

## **Чешские имена собственные в русских интернетовских текстах как проблема межкультурного общения**

Аннотация доклада (3-5 предложений)

В докладе будут затронуты некоторые вопросы переноса чешских собственных имен, в частности антропонимов и топонимов, в русские тексты как переводческая и лингвокультурологическая проблема (на материале интернетовских текстов). Будут показаны некоторые конкретные проблемы перевода (переноса) чешских собственных имен на графическом, грамматическом, семантическом и лингвокультурологическом уровне. Особое внимание будет уделено феномену интернетовского коммуникационного пространства как катализатора некоторых процессов межкультурного общения.

В современной переводческой практике приходится постоянно решать проблемы, связанные с передачей чешских иноязычных собственных имен на русском языке. В этой области переводческой деятельности бытует широко распространенное мнение о том, что имена и названия не требуют особого внимания при изучении иностранного языка и при переводе с него, так как по своей природе они универсальны, и как будто автоматически становятся опорными точками в межкультурной коммуникации, и тем самым в изучении иностранного языка и переводе с него, исполняя функции межкультурного мостика. Результатом такого подхода являются многочисленные ошибки и неточности в переводе текстов и использовании иноязычных собственных имен. Причиной этих ошибок и неточностей являются не только пробелы в знаниях переводчиков и других языковых посредников, но и некоторые глубинные причины, свойственные вообще заимствованию как явлению межкультурной коммуникации [Ермолович, 3].

Имена собственные действительно помогают преодолеть языковые барьеры, но в своей изначальной языковой среде они обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, способностями к видоизменению и словообразованию, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. При передаче имени на другом языке большая часть этих свойств теряется. Если не знать или игнорировать эти особенности, то перенос имени на другую лингвистическую почву может не только не облегчить, но и затруднить идентификацию носителя имени.

Результатом формального подхода к проблематике ИС, даже в вузах, готовящих специалистов по иностранным языкам, являются многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имён и названий.

Такое положение отчасти объясняется и слабой научной разработанностью вопроса. Хотя ономастика не была лишена внимания лингвистов, ими мало исследовался вопрос о закономерностях межкультурного переноса лексических знаков этой категории.

Я в своем кратком выступлении, конечно, никак не намереваюсь решить все спорные вопросы передачи чешских ИС на русский язык, а попытаюсь обратить ваше внимание только на некоторые основные моменты данной проблематики, исходя в основном из теоретических положений, изложенных в очень полезной и удачно

сделанной книге Дмитрия Ермолвича «Имена собственные на стыке языков и культур» (М. 2001), и иллюстрируя их на собственном материале, почерпнутом из современных интернетовских текстов, которые очень ярко показывают, какой разноразной господствует в исследуемой области в современных текстах весьма разноразного характера, уровня и назначения.

Итак, проблема передачи имён собственных в межъязыковой и межкультурной коммуникации стара, как и само общение между народами. Связанные с ней сложности и ошибки возникали и, к сожалению, будут возникать в силу как субъективных, так и объективных причин. Однако количество неточностей и ошибок зависит от того, насколько осознанно мы подходим к разрешению трудностей и анализу их причин.

**Объективные причины** сложностей связаны прежде всего с особенностями ИС как лингвистических знаков. С одной стороны, для ИС играют особую важную роль различительные свойства их внешней (звуковой и письменной) формы, позволяющие отграничивать одни индивидуальные предметы от других предметов той же категории. С другой стороны, и содержательная структура ИС не только не пуста, но и во многих случаях настолько богата, что служит источником для образования разноразных переносных значений, а также нарицательных дериватов.

В этом главное объективное диалектическое противоречие, с которым связаны трудности при передаче ИС. Оно связано с внутренними свойствами ИС как словесных знаков.

Другие объективные противоречия носят внешний характер и определяются той языковой средой, которая пытается использовать и освоить ИС. Следует чётко понимать, что любое использование иноязычного ИС в речи есть именно акт межъязыковой и межкультурной коммуникации и результатом его является взаимодействие двух языковых и речевых систем, двух культурно-психологических традиций.

Что же касается **субъективных причин**, по которым в передаче ИС возникают проблемы, то они в большинстве своём связаны с языковыми посредниками - прежде всего переводчиками, преподавателями иностранных языков и журналистами, которые далеко не всегда видят глубину проблемы и не всегда вооружены осознанной стратегией решения практических задач языкового посредничества.

Как уже отмечалось, ИС имеют формальную и содержательную стороны. Однако что считать содержанием (значением) имени собственного? Сложность семантики ИС, порождающая различные подходы к проблеме, привела к появлению взаимоисключающих концепций значения ИС. Одни авторы утверждают, что ИС лишены значения, другие считают их значение неполноценным или лежащим в ином, нежели у нарицательных, информативном плане, а третьи приписывают им ещё более содержательное значение, чем нарицательным именам.

Вопрос о значении ИС имеет не только теоретический интерес. Он становится чрезвычайно актуальным при межкультурных и межъязыковых контактах. Без сохранения своего значения ИС не могут функционировать в иной языковой среде. Отсюда - возможные проблемы непонимания и неточного восприятия текстов, содержащих имена. Здесь - огромное поле знаний для освоения переводчиками и всеми, кто изучает или преподаёт иностранный язык в сопоставлении с родным.

Одна из важнейших особенностей ИС заключается в том, что, поскольку они закрепляются за предметом в индивидуальном порядке, то должны в принципе служить для обозначения этого предмета не только в какой-то одной языковой среде, но и в других языковых и культурных средах. Другими словами, имя собственное не должно (в принципе) заменяться на какое-то другое обозначение, когда о его носителе говорят или пишут на другом языке.

Следовательно, ИС - это объект межъязыкового и межкультурного заимствования. Применительно к переводу с одного языка на другой говорят о *передаче ИС*.

Можно утверждать, что явлению заимствования имени из одного языка в другой свойственна некоторая диалектическая противоречивость. Дело в том, что стремление сохранить за объектом уникальное имя подразумевает целый ряд задач. К сожалению, эти задачи не могут быть реализованы во всей полноте в силу ряда объективных ограничений, а также потому, что некоторые из этих задач в конкретных ситуациях заимствования противоречат друг другу.

Рассмотрим на примерах из русских интернетовских текстов подробнее эти задачи и связанные с ними проблемы, что позволит нам сформулировать некоторые общие подходы к их разрешению, актуальные прежде всего для переводчиков.

### **1.1. Принцип графического подобия (транслитерация, «графическая трансплантация»)**

Обычно лингвисты рекомендуют ориентироваться на фонетику имени при межъязыковой передаче ИС. При этом они исходят из того, что устная речь первична, а письменная вторична. Это справедливо лишь в плане истории языка, но далеко не всегда - в реальной межъязыковой коммуникации. Часто как раз имеет место обратное - знакомство с именами и названиями на чужом языке происходит с помощью письменных источников.

Следовательно, при заимствовании ИС их передача может ориентироваться и на письменную (графическую) форму. Возможен **простой перенос графической формы** имени без изменений из текста на одном языке в текст на другом языке, который чаще всего практикуется, когда языки пользуются общей графической основой письменности (напр. латиницей в случае большинства европейских языков).

Однако, практика прямого переноса ИС, то есть написания его латинскими буквами (**графическая «трансплантация»**), допустима и реально имеет место также при переводе текстов, написанных латиницей, на русский язык.

Как пишет газета **MLADA FRONTA DNES**, речь идет о проекте, который мог бы уладить спор между главой государства Вацлавом Клаусом и премьер-министром, лидером гражданских демократов Миреком Тополанеком.

Скандалная история, главным фигурантом которой оказался военный атташе российского посольства в Праге полковник Александр Скетин, всплыла вчера в Чехии благодаря публикации в газете **Mlada fronta Dnes**.

Данное решение начальник полиции принял после того, как одна из ведущих газет страны **Mlada Fronta Dnes** опубликовала материал, согласно которому В. Гусак постоянно нарушает правила дорожного движения в Чехии, и в первую очередь скоростной режим.

Польша не намерена обсуждать с Россией вопрос о размещении на своей территории элементов американской системы ПРО, - заявил президент Польши Лех Качинский в интервью чешской газете "**Mlada fronta - Dnes**".

Компания **Škoda Auto** собирается отметить мировую премьеру новой Fabia Hatchback на Женевском Автосалоне.

На втором месте оказалась крепость **Пернштейн (Pernštejn)**, за которую проголосовало 1425 человек. Далее в рейтинге чешских сказочных замков следует **Червена Лгота (Červená Lhota)**, за который отдали 953 голосов. Все эти замки хорошо знакомы туристам, по крайней мере, по фильмам, которые здесь снимали. Та же «Златовласка» была родом именно из замка *Червена Лгота*, а в крепости *Пернштейн* проходила экранизация целого ряда чешских народных сказок.

## **1. 2. Принцип фонетического подобия (транскрипция)**

Поскольку звуковая система языка первична, а письменная вторична, логично при заимствовании имени руководствоваться принципом достижения фонетической близости к оригиналу. Другими словами, при передаче ИС прежде всего ставится задача как можно точнее передать средствами принимающего языка (то есть языка перевода) звучание исходного имени. Этот принцип получил название **транскрипции**, и он является главным современным принципом передачи ИС на русском языке.

При этом цель, к которой должна стремиться система транскрипции, состоит не столько в том, чтобы как можно ближе передать звучание иноязычного имени буквами принимающего языка, сколько в том, чтобы соблюсти принцип взаимно однозначного соответствия между фонемами оригинала и их графическими соответствиями в принимающем языке.

Началось все с того, что одна из наиболее читаемых пражских газет «**Млада фронта днес**» обвинила высших чинов МИД республики в коррупции.

Независимые пражские политологи расценивают выступление «**Млады фронты днес**» прежде всего как попытку инициировать отставку Яна Кавана.

Личные и деловые качества нового премьера анализирует сегодняшняя газета «**Млада Фронта Днес**».

Интервью Ягра чешским СМИ, взятое с сайта популярной газеты «**Млада фронта ДНЕС**», мы предлагаем вашему вниманию.

Сразу надо отметить, что эта цель далеко не всегда достижима. Фонологические системы различных языков, как правило, настолько специфичны, что их звуки невозможно поставить во взаимно однозначное соответствие.

В лесу **Ржаголец** также можно встретить маленькую фею Амалку, честного и отважного лесника Робатко с его верным оленем Ветрником, и также двух милых водяных - Чесилка и Чепчика.

Однако в еврейском гетто началась чума, и, когда стали умирать дети самого Хаима, тот понял, что прогневал Бога, и счел за лучшее похоронить Голема в детском гробу в чумной могиле на Виселичном верхе (ныне - пражский район **Грдлоржезы** к востоку от Жижкова)

В этой части области есть также исторические достопримечательности. Например, поместье **Груби Рогозец**, поместье Дласк, замок Валдштейн.

### 1.3. Учёт национально-языковой принадлежности имени

Хотя имя собственное призвано идентифицировать предмет в любой ситуации и любом языковом коллективе, оно, в подавляющем большинстве случаев обладает **национально-языковой принадлежностью**.

В каждом языковом коллективе имеются лица иной национальной принадлежности. Если их имена подлежат передаче на другой язык, то последовательное воспроизведение их фонетического или графического облика на языке перевода требует ответа на вопрос: в какой мере эти имена сохранили своеобразие того языка, из которого пришли?

Современная переводческая практика выработала принцип **практической транскрипции**, который нацелен на передачу звучания ИС, но в то же время включает в себя некоторые элементы транслитерации. Ведь нельзя не учитывать, что при межъязыковой коммуникации огромные объёмы информации передаются именно в письменном виде, поэтому особенности написания ИС также служат более точному указанию на носителя имени. Благодаря элементам транслитерации легче бывает восстановить исходную форму ИС на языке оригинала, а это подчас очень важно для переводчика.

Примером в этом отношении может послужить чешская гонщица **Катерина Нейманова**.

Чешская лыжница **Катерина Нойманова** могла не выйти на старт 30-километровой гонки в Турине.

Олимпийская чемпионка **Катержина Нойманова** ныне четвертая, но от первого места ее отделяет пропасть в четыреста очков.

Чешская лыжница **Катержина Нойманова** наконец-то дождалась победы у себя на родине.

Один из них находится в **Пршерове над Эльбой**, неподалеку от Праги...

### 1.4. Принцип этимологического соответствия (транспозиция)

Кроме транскрипции и транслитерации, в практике заимствования и передачи имён наблюдается ещё один довольно слабо изученный принцип - принцип этимологического соответствия, или **транспозиции**. Транспозиция заключается в том, что ИС в разных языках, которые различаются по форме, но имеют общее лингвистическое происхождение, используются для передачи друг друга. В одних случаях транспозиция применяется регулярно, в других - эпизодически.

Когда в 1419 г. умер **богемский** король **Венцеслав**, то **богемцы** отказали в присяге его наследнику, императору **Сигизмунду**, предавшему Гуса.

Над жилыми кварталами и бизнес-центрами Брно возвышается игла костела **св. Якова** - вечное стремление к свету.

Архитектура собора **св. Варвары** представляет собой замечательный учебник развития готического зодчества в Чехии.

Я запомнила только, что она похоронена в самом центре Праги, где-то рядом то ли с собором, то ли с базиликой **св. Георгия**.

**СИЛЕЗИЯ** ( *Silesia* ), латинизир. название и геогр. персонификация **Силезии** (польск. Śląsk). Титул « *Dux Silesiae* » (лат. - герцог **Силезии**) встречается на мн. монетах силезских княжеств.

### 1.5. Адаптация имени к грамматической системе принимающего языка

Звуковой облик слова ИС тесно связан с его грамматической категоризацией. В русском языке заимствованному имени или названию обязательно присваивается **значение грамматического рода**, которое диктуется нормами русского языка, а не исходного.

**Телч известен**, как место съёмок многих чешских сказок о королях и своенравных принцессах, в том числе две чешские киносказки – «Горделивая принцесса» и «Сказки пана Трошки».

С **Оломоуцем** связана судьба многих исторических личностей.

При строительстве автомагистрали D1 у Правчич недалеко от **Кромержижа** чешские археологи сделали ценную находку.

### 1.6. Способность имени к словообразованию

Попав в новую языковую среду, имя собственное должно обрести **способность образовывать производные слова**. Эта способность во многом зависит от того, насколько органично войдёт в принимающий язык заимствованный вариант собственного имени.

С ним связана средневековая история о драконе, который обитал в симпатичной **брненской** речке Свратке как раз у брода, где проходили местные торговые пути.

Министр внутренних дел что угодно готов отдать за **оломоуцкие** тваружки, но не переносит, благодаря службе в армии, гороховую кашу и макароны.

(...) на воскресном обеде в придорожном ресторане с неудовольствием запивает свинину с кнедликами и капустой минеральной водой, а не **пльзенским** пивом.

### 1.7. Учёт исторической традиции

Межкультурные и межъязыковые контакты имеют многовековую историю. Имена и названия давно заимствуются из одного языка в другой, претерпевая самые разнообразные искажения или меняя свой облик в ходе развития и трансформации языков.

Языковая практика от этого не страдает, но у тех, кто не принадлежит к соответствующей коммуникативной сфере, могут возникнуть трудности при соотнесении имён с их носителями. С подобными трудностями сталкиваются и переводчики.

Многие ИС пришли в русский язык давно и не всегда из первоисточника. Это особенно касается исторических, религиозных, фольклорно-мифологических и литературных имён и названий. Не все из них читаются и пишутся так, как предполагают современные нормы и рекомендации в области практической транскрипции.

Именно чехи развалили **Австро-Венгрию** и СССР по методу Лема (если кто помнит). Дав себя проглотить огромную имперскому КУРДЕЛЮ, они вовремя выпали из его заднего прохода, предварительно оставив в желудке бомбу.

В четверг в Брненском областном музее Могила мира состоялось торжественное открытие 2-ой части выставки, посвященной сражению **под Аустерлицем** (по-чешски, у **Славкова**), вошедшем в историю под названием «битва трех императоров».

На днях Дестинационный менеджмент Моравии и **Силезии** /*Slezsko*, полск.: *Śląsk*, нем.: *Schlesien*/ открыл русскую версию своей туристической Интернет-презентации <http://www.tourisms.cz>.

### 1.8. Учёт характеризующих компонентов значения имени

Имя собственное фиксирует ещё и некоторые характеристики объекта - как классифицирующие, так и во многих случаях индивидуальные. Во фразе "*Nejsem žádný Smotlacha, ale jedlou houbu ještě poznám*" речь идёт не столько о конкретном человеке (известном чешском микологе), сколько о характеристике его деятельности. Но степень известности данного имени настолько различна в чешском и русском языках, что передача формальной стороны ИС («*Я никакой не Смотлаха...*») недостаточна для адекватного понимания этой фразы на русском языке.

Другой тип характеризующих элементов в значении ИС может быть связан с его **производностью от нарицательных слов**. Тогда переводчик встаёт перед дилеммой: чему отдать предпочтение - передаче формы всего имени или смысла составляющих его элементов.

Выбор, который здесь приходится делать, есть выбор между фонетической передачей и дословным переводом. Как внешняя форма (уникальный звуковой и графический облик), так и смысл элементов ИС могут быть в равной мере важны, и тогда перед переводчиком стоит нелёгкая задача по поиску дополнительных аргументов в пользу того или иного варианта передачи.

Один из них находится в Пршерове (...), другой - **Веселы Копец** на Высочине, а самый известный расположен в северно-моравском Рожнове-под-Радгоштем.

Вид на Седлчанско открывается с верхушек четырёх смотровых башен- Куничека у Петровиц, Дорогуши у Сечан, Того света, над деревней Лашовице и **Весёлого холма** у Мокрско.

Что же собой представляет **Пороховая Башня** и какова ее история? **Прашна брана** первоначально называлась **Нова веж** (что значит **Новая Башня**) была по-строена в 1475 году Матеем Рейсеком...

Поднявшись на фуникулере на горы Диана и **Елени Скок**, Вы насладитесь потрясающим видом на город.

Камзик установлен на крутой скале т.н. "**Олений прыжок**", находящийся над Старым Лугом, а столб со скульптурой Кошки стоит перед виллой Лютцовых.

Скала, с которой прыгнул олень, открывший дорогу к источникам, с тех пор называется "**Елени скок**" ("**Прыжок оленя**").

### 1.9. Учёт конкретной прагматической задачи

Практические решения по передаче ИС в огромной степени зависят и от конкретной задачи, которая стоит перед участниками межъязыкового взаимодействия. Ясно, что различные задачи будут стоять перед художественными

переводчиками и картографами, авторами субтитров на иностранных фильмах, спортивными журналистами и отделами регистрации иностранных граждан.

## **2. ВЫВОДЫ И ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКУ**

При передаче ИС на другом языке следует руководствоваться целым рядом принципов, но эти принципы не могут быть соблюдены все сразу и в равной мере.

Поэтому переводчику следует в каждом конкретном случае выстраивать систему приоритетов. Попробуем примерно изложить рекомендуемую стратегию передачи ИС при переводе с чешского языка на русский. Итак, для принятия корректного решения о передаче ИС, которое вам прежде не встречалось, рекомендуется:

### **2.1. Определить, к какому классу предметов (денотату) относится ИС**

Когда установлена категория имени или названия (антропоним, топоним, название корабля, организации и т. п.), возможно учесть дополнительные особенности его понятийного значения, влияющие на выбор варианта передачи и на перевод контекста.

### **2.2 Определить национально-языковую принадлежность ИС**

Это позволяет выбрать правильную систему ориентиров при транскрипции или выборе традиционного варианта передачи ИС.

### **2.3. Проверить, не имеет ли ИС традиционных соответствий**

Это особенно важно, если в тексте упоминаются какие-то исторические события. История с древнейших времен вплоть до конца XX века уже описана и проанализирована, и в соответствующей литературе обычно уже закрепились традиционные соответствия для исторических ИС.

Некоторые из традиционных соответствий могут даже быть ошибочными с точки зрения современной лингвистики, но их всё равно используют, чтобы не вступать в противоречие с существующим массивом исторических, энциклопедических и литературных источников, а также чтобы поддержать тождество имени собственного в языке перевода.

**2.4.** В любом случае переводчику необходимо глубоко проанализировать ситуацию и только после этого принимать одно из следующих решений:

а) следовать традиции, а при наличии нескольких традиционных соответствий - обоснованно выбрать одно из них;

б) нарушить традицию и дать новый вариант с учётом каких-либо новых обстоятельств или на основе каких-то весомых причин.

в) принять переводческое решение с учётом всех компонентов формы и содержания ИС, характера перевода и целевой аудитории

**2.5.** Предыдущие этапы работы требуют от переводчика обращения к словарям и справочным источникам. Если же переводчик приходит к выводу, что готового



решения в этих источниках нет, то следует не только стремиться к тому, чтобы передать адекватно важнейшие компоненты формы и содержания, но и уделить особое внимание следующим моментам:

- а) удобство произношения и благозвучность полученного соответствия;
- б) возможность склонения этого эквивалента, употребления его во фразе, образования производных слов;
- в) сохранение тождества имени;
- г) пригодность итогового варианта для практических нужд целевой аудитории, если таковая имеется в виду

### 3. ВИДЫ СООТВЕТСТВИЙ

Как мы убедились, для эквивалентного перевода текста, содержащего имя собственное, бывает недостаточно механической передачи по-русски его фонографической оболочки. Проанализировав смысловые и культурно-прагматические аспекты такого текста, переводчик должен сделать выбор в пользу варианта соответствия, оптимального для каждого случая. Резюмируем различные виды соответствий и приёмы перевода таких текстов, выработанные переводческой практикой.

#### 3.1. Прямой перенос имени в исходной форме в текст перевода.

Речь идёт, в частности, о включении ЙС в латинской графике в русский текст. В настоящее время это широко практикуется в отношении названий компаний, прежде всего в деловых и газетных текстах.

**3.2. Ономастическое соответствие**, то есть соответствие, воссоздающее фонографическую оболочку слова с той или иной степенью близости к оригиналу. Сюда относятся различные варианты транскрипционных, транслитерационных и традиционных соответствий.

**3.3. Комментирующий перевод**, то есть использование ономастического соответствия, дополненного комментарием в примечании или приложении.

V roce 1939 představil Lhoták svá díla ve spolku Umělecká beseda a byl přijat mezi výtvarníky jako byl **Josef Čapek** nebo Jan Zrzavý.

В 1939 году Лыготак представил свои произведения в художественном обществе «Умелецка беседа» и был принят в круг его членов, какими были **Йосеф Чапек (брат известного чешского писателя Карела Чапека)** или Ян Зрзави.

**3.4. Уточняющий перевод**, то есть ономастическое соответствие, дополненное одним или несколькими поясняющими словами непосредственно в тексте:

Hospodářské usedlosti, salašnické stavby, mlýn i kovárna jsou umístěny v krajině, která (...) připomíná vesnice na úbočích **Beskyd**.

Крестьянские дворы, хижины пастухов, мельница и кузница размещены на местности, которая (...) напоминает деревни на склонах **северно-моравских Бескидов**.

#### 5. Описательный перевод, то есть передача значения имени собственного

нарицательным словом или словосочетанием:

- Nejssem žádný **Smotlacha**, ale jedlou houbu ještě poznám.
- Я никакой не **специалист-миколог**, но съедобен ли гриб, я еще узнаю.

**Jak je důležité mít Pilipa** /заголовок интервью с самым младшим министром чешского правительства 1994 г. Иваном Пилипом/ / *Jak je důležité mít **Filipa*** = чеш. название пьесы О. Уайльда «Как важно быть серьезным», англ. The importance of Being Earnest/.

**Самый младший министр.**

**6. Преобразующий перевод**, то есть использование в качестве соответствия имени собственного, отличного от исходного. Обычно такой приём уместен для передачи ИС, обладающих яркими коннотациями в оригинале, но малоизвестных на языке перевода, особенно если переводчик считает, что комментирующий, уточняющий или описательный перевод неоправданно усложнят восприятие текста.

### **Заключение**

Переводчик не в силах устранить объективные диалектические противоречия, связанные с функционированием имени в иной языковой среде, но он может и обязан знать о них и в максимальной степени учитывать их в своей работе. Благодаря этому, мы вполне можем избежать субъективных ошибок и неточностей. При этом, конечно, необходимо опираться на тот богатый опыт, который накоплен предшествующими поколениями переводчиков и лингвистов.

Чехия весьма успешно развивалась в 13 в., во времена правления **Пржемысла II Отакара** из династии **Пршемисловичей**, (...)

В Праге пивных великое множество. Их названия столь же оригинальны, как и внутренние интерьеры (...): «У золотого тигра», «У двух кошек», «У черного вола», «У святого Томаша», «У воеводы», но самая популярная в Праге пивная – «У **калиха**», или знаменитая пивная «У **чаши**», о которой писал в своей книге Ярослав Гашек.

Kavárna, ve které je absolutní tma, bude stát do 13. června v Praze na **Ovocném trhu**, potom se přestěhuje do Karlových Varů.

На **Овощном рынке** в Праге открылась кофейня, в которой работают слепые официанты и официантки, а гости сидят в полнейшей темноте. Цель проекта кофейни Potme ("В темноте") - показать зрячим людям тот мир, в котором живут слепые.

После окончания Богословского факультета в 1902 г. в кафедральном соборе св. **Вацлава (Вячеслава)** г. Оломоуца состоялась хиротония Матфея Павлика во священника.

В Оломоуце - собор **святого Венцеслава** 12 века, Ратуша 13 века, дворец архиепископа, квартал особняков в стиле барокко (17век).

Фонтан Ариона на главной **площади Horní Namesti** города.

Фрагмент отделки столба святой Троицы на **Нагорной площади** Оломоуца.

Столб начали возводить на самой красивой, **Верхней площади** в Оломоуце в 1716 году, закончили в 1754 году, его освящала королева Мария Терезия.

Там находился красивый зоопарк «**Сваты Копечек**» (в переводе «Святой Холмик»). ... пожарные, которые выловили бобра из реки сетью и отвезли его в зоопарк в поселке **Святой Копечек**.

Наоборот к наиболее "приятным" относятся области в густой городской застройке в лесной полосе области **Свати Копечек**

### **Сваты-Копечек**

... с уникальным органом, многочисленными часовнями и монастырями был возведен на горе **Сваты Копечек у города Оломоуц** в честь картины Девы Марии с Иисусом Христом младенцем.

**Вблизи Оломоуце, на горе Сваты Копечек**, находится Базилика Благовещения Пресвятой Богородицы.

Главными паломническими местами в Моравии считаются холм Гостын, с часовней Вознесения Девы Марии, **Сваты Копечек у Оломоуца** и Велеград, связанные с именами Кирилла и Мефодия.